



开放存取国家书目——以波兰为例

Magdalena Krynicka

波兰国家图书馆

(波兰华沙)

中文翻译: 刘佳

(中国科学院国家科学图书馆)

Chinese Translator: LIU Jia

(National Science Library, Chinese Academy of Science)

Meeting:

91. Bibliography

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>

摘要

本文对如何实现书目的开放存取、国家书目的定位、开放存取的意义等问题进行了探讨, 主要是从书目的及时性、获取速度以及书目的可获得性、用户友好等角度进行分析。作者以波兰国家图书馆的实践为基础, 发现国家书目服务能够充分利用优势, 不受成本、版本数量以及出版地点的限制, 同时介绍了波兰国家书目及其变化中的出版形式。

开放存取

2003年柏林会议上, 对“开放存取”(Open access, OA)的定义是指无限制、永久性、易于获取的方式免费使用数字资源, 特别是用于科学研究、教育领域的出版物。任何使用者在尊重版权的基础上, 都可以不受技术、经济或法律限制地阅读、复制、引用、研究开放存取资源。

开放存取的文献必须满足的两个条件:

1. 文献的作者和版权所有人承诺：所有用户在说明作者身份的前提下具有免费、不可撤消的、全球性的访问权和复制、使用、传播、传递和公开显示作品以及以任何数字媒介为负责的目的传播衍生作品的权利，并允许所有用户印刷少量份数以供个人使用。

2. 完整版本的作品及其附属资料，包括上面提到的许可承诺的复制品，以适当的标准电子格式，立即储存在至少一个以恰当的技术标准（比如 Open Archive 定义的标准）建立的在线数据仓库中。这个数据库是由研究所、学术团体、政府机构或其他组织支持的，而这些组织机构都力求实现开放式访问、无限制的传播、互用性和长期存档。¹

根据开放存取的涵义，波兰国家图书馆正致力于满足开放存取的上述条件，并利用新的可能条件。这也暗示了另外一个问题，即开放存取对图书馆（特别是书目）将意味着什么呢？

国家书目的定位

书目是一种特殊出版物，即一套元数据。我们如何理解“国家书目的开放存取”呢？笔者认为书目具有以下特点：

1. 带有受控检索点的记录的高质量 and 完整性，并且与国家、国际标准相适应。
2. 数据可以免费获取，且不需要注册、许可。
3. 数据可以通过图书馆网站简易获取。
4. 提供可靠的书目和规范记录的检索，对所有人来说都是简单的、可理解的，具有友好的界面，返回一定的检索结果。
5. 有供套录编目或者供个人使用（例如文后参考书目的生成）的有用的工具。

波兰国家图书馆(Biblioteka Narodowa) 是国家书目机构，受国家控制，负责制作当前本国出版的指定类型的全国出版物的权威和综合性的记录，并且用法定呈缴的方式实现目标。

一个完整及时的国家书目是重要的信息资源，可以提供以下信息：

1. 图书馆及其类似机构的采购和选择信息。
2. 编目（直接套录编目或者间接编目支持）。
3. 核实版权和出版历史记录。²

Maja Žumer 对国家书目的主要使命也提出了自己的观点。国家书目服务就是制作和生产书目。国家书目提供名称、团体、丛书、主题标目等的规范记录，这

¹ 见: <http://oa.mpg.de/openaccess-berlin/berlindeclaration.html>

² M. Žumer: Guidelines for National Bibliographies in the Electronic Age [online]. [access 15 April 2010]. WWW: <http://archive.ifla.org/VII/s12/guidelines-national-bibliographies-electronic-age.pdf>

些是编目人员和图书馆所需要的，甚至可能比书目记录更需要，而这一点经常被人忽略。规范检索点对于国外出版物非常有用，因为我们需要与适当的国家书目进行核对。按照书目索引进行二次检索也是非常重要的方法。

在波兰，使用基于 ISBD 的波兰编目规则是一种义务。多数国家书目采用 MARC21 的格式。而且，有一部分国家书目（外文 Polonica）是采用 MARC-BN 格式，即旧版本国格式。本国语言的读音符号是书目著录不能从其他数据库中复制的主要原因。所有的国家书目都有两种信息语言的主题检索途径：波兰国家图书馆主题法（JHP BN）和 UDC（十进制分类法）。其中，音频资料书目不包括在内，其采用专门的分类法。JHP BN 的官方文件可以在国家图书馆网站上免费获取，没有任何限制，³并且内容通俗，易于使用。波兰国家书目主要参考了其他国家书目机构的实践经验。

一直以来，波兰国家图书馆尽力为公众提供大量关于波兰出版物和全国出版物的信息，包括数据库和印刷版形式。现有的国家书目包括的文献类型有图书、连续出版物、期刊文章、印刷乐谱、存储数字资源的物理媒体、海外出版物、图形和地图资料、音频和视听文献等，这些资料都是通过法定呈缴的方式获得的。国家书目是一个国家的记忆，主要任务是安全保存源于波兰的知识和经验，既能够在当前使用，也能够在未来使用。同时，无需注册和许可，通过国家图书馆站点便可直接访问国家书目也是非常重要的功能之一。

开放存取国家书目的价值

同时，波兰国家图书馆使用其他国家的书目，制作了国家书目控制。目前使用的国家书目作品是结合了各国的国家书目形成的，能够提供作者和题名的规范检索点，检索波兰作者的文献或者是有关波兰和波兰人的文献。对来自于适当书目的外国作者采用受控检索点，并且尽可能地找出翻译文献的原题名并复制到书目记录中，这是波兰国家书目的义务。在很多情况下，重重障碍造成了研究中的很多困难。主要问题是由于印刷成本导致外国国家书目的获取困难。此外，书目数据在网站中不易发现、不能免费获取或者需要注册。而且经常会遇到记录不能被复制的情况。所以，开放存取模式的应用没有期望的普遍。向最大利益相关者普及开放存取的意识是非常必要的，而且任重道远。

翻译索引的使用已有一段时间，它是世界各国被翻译过的书目列表，能够检索波兰的翻译资料。在 1999-2001 年这一世纪交汇点，它是一个非常好的信息源。自从网络版国家书目数据库出现后，翻译索引也发生了改变。因为在国家书目中

³ 见: www.bn.org.pl Since 2005, 所有 JHP BN 标目和规范主题标目串可以从全国联合目录获得: www.nukat.edu.pl

便能直接找到更多质量更好的实体，所以浏览国家图书馆主页及其数据库成为一种常用的方式。这种检索战略很成功，也沿用至今。采用 PDF 形式开放存取国家书目也是非常有用的，它提供更多的资源信息，使得在书目数据库中查找文献成为可能。而索引翻译只用于检验国外波兰研究书目的完整性。很多时候，WorldCat 用于检索新的翻译类文献更有用，因为它实时更新数据，并且拥有大量的合作伙伴。

2009 年以来用于下载的《书目指南》的数量。

Katalogi i bibliografie / Bibliografia narodowa / „Przewodnik Bibliograficzny” / Numery do pobrania

Numery do pobrania

„Przewodnik Bibliograficzny”

Rocznik 2010

- styczeń: 1, 2, 3, 4, 5, 5a, 6
- luty: 7, 8, 9, 10
- marzec: 11, 12, 13, 14
- kwiecień: 15, 15a, 16

Rocznik 2009

- styczeń: 1, 2, 3, 4, 5
- luty: 5a, 6, 7, 8, 9
- marzec: 10, 11, 12, 13, 14
- kwiecień: 15, 15a, 16, 17, 18
- maj: 19, 20, 21, 22, 23
- czerwiec: 24, 25, 25a, 26, 27
- lipiec: 28, 29, 30, 31
- sierpień: 32, 33, 34, 35
- wrzesień: 35a, 36, 37, 38, 39, 40
- październik: 41, 42, 43, 44
- listopad: 45, 45a, 46, 47, 48
- grudzień: 49, 50, 51, 52

数据库及书目的其他版本的所有元数据在国家图书馆的网站上向所有人免费开放，且没有任何限制。个别记录还可以 MARC 21 的交换格式复制到本地目录中。但是，国家图书馆对需要投入较多人力的服务收取一定补偿费。在 2009–2010 年间，印刷版和 CD-ROM 版的书目逐渐取消。到现在为止，这两种版本的书目都已经取消了，但是我们注意到用户对这些文献还有一些兴趣。这些与当前和经常的在线访问数据相联系。我们也借鉴了其他国家的书目机构的实践。现在，国家书目的所有内容都可以在数据库中获取并且以 PDF 文件存取 (<http://bn.org.pl/en/catalogues-and-bibliographies/bibliographies-online/>)。所有书目控制的文献著录都可以在 OPAC 中获取，对这些数据感兴趣的机构还可以通过电子订阅方式获得。这些书目数据库及其附加版对用户是非常有用的。形式更好的 PDF

文件取代了印刷版，并且提供更多的检索选择。这些形式的书目是信息化、教育及书目目标的有效工具。

国家书目的 PDF 文件

Bibliographies online

Books

- „Przewodnik Bibliograficzny” [[download PDF files - in Polish](#)] [[search database](#)]
- „Polonica zagraniczne” [[search database](#)]
- „Książki polskie podziemne (1976-1989)” [[search database](#)]
- „Bibliografia Polska 1901-1939” [[download PDF files](#)] [[search database](#)]

see also: [Metasearch in the National Library databases \(Fidkar system\)](#)

Periodicals

- „Bibliografia Wydawnictw Ciągłych Nowych, Zawieszonych i Zmieniających Tytuł” [[download PDF files - in Polish](#)] [[search database](#)]
- „Bibliografia Wydawnictw Ciągłych” [[search database](#)]
- „Czasopisma polskie podziemne (1976-1990)” [[search database](#)]

Journal articles

- „Bibliografia Zawartości Czasopism” [[download PDF files - in Polish](#)][[search database](#)]

see also: [Common database of the National Library and public libraries](#)
see also: [Metasearch in journal articles databases \(Fidkar system\)](#)

Digital documents

- „Bibliografia Dokumentów Elektronicznych” [[download PDF files - in Polish](#)] [[search database](#)]

Cartographic documents

- „Bibliografia Dokumentów Kartograficznych” [[download PDF files - in Polish](#)][[search database](#)]

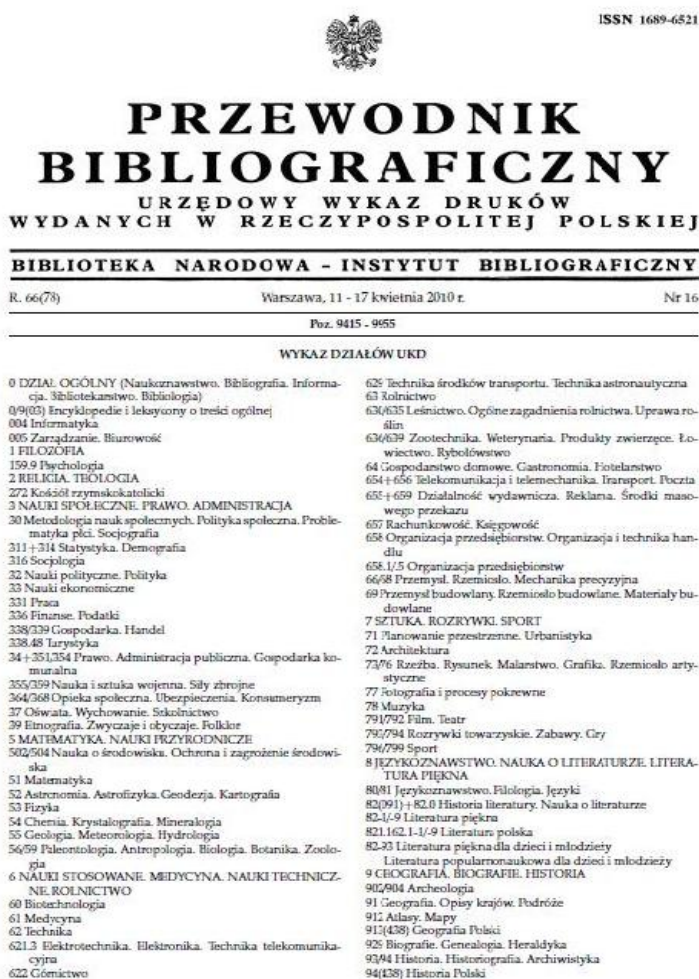
Recorded sound documents

- „Bibliografia Dokumentów Dźwiękowych” [[download PDF files - in Polish](#)] [[search database](#)]

波兰国家书目

目前波兰书目采用了多重类型的书目形式，主要由以下七个部分组成：

1. Przewodnik Bibliograficzny（书目指南）：列出了自 1924 年以后波兰的所有出版文献，根据呈缴法案规定，这些文献都存储在国家图书馆。现在，增添了专著和印刷乐谱。它以 PDF 格式公布，每周更新，按照作者和题名的字母顺序排列，每年出版的书目著录约 30,000 条。



2. Polonica Zagraniczne (国外波兰研究文献): 指在用波兰语写作但是在境外出版的作品, 或者是具有波兰背景的作家的作品, 或者是在国外出版的波兰作品的翻译版, 或者是内容与波兰有关的作品 (主要是书籍、印刷乐谱、地图、学位论文)。国家图书馆对这些文献收录不齐全, 大部分书目是通过核对其他国家的书目生成的。每年出版一次。

3. Bibliografia Wydawnictw Ciągłych Nowych, Zawieszonych i Zmieniających Tytuł (新增的、终止的或是更改的连续出版物题名的书目), 指依据呈缴法案, 国家图书馆收藏的最早或者最新版的连续出版物。每季度更新, 包括主题、团体、编辑、ISSN、出版地等索引。

4. Bibliografia Zawartości Czasopism (期刊索引), 是精选书目, 不包括波兰出版的所有连续出版物。目前, 共有 2260 种期刊, 其中 1993 种是至今仍在出版的。每月更新。

5. Bibliografia Dokumentów Elektronicznych (电子文献书目), 包括电子书、会议、论文、地图、游戏、程序等, 是国家图书馆依据呈缴法案接收的。这也是精选的

书目，只收录离线文献。每半年更新。

6. Bibliografia Dokumentów Dźwiękowych (音频资料书目)，有独立的音频记录，其选择标准和书目指南相统一。每季度更新。

7. Bibliografia Dokumentów Kartograficznych (地图资料书目)，包括没有电子版的地图、地图册、地球仪。同时，还包括作为印刷型地图资料附件的所有电子文献。每年更新。

值得一提的是 Bibliografia Polska 1901-1939 (1901-1939 年间的波兰书目)。呈缴法案是 1932 年才正式通过，1901 年以后的文献都需要加以书目控制。所以，出现了回溯性书目，用来延续起源于 19 世纪的 Estrachers (即波兰书目)。正式开始使用此方法是在 20 世纪初期，尽管被许多不同的机构接纳了，但是直到二战前才完成。1950 年，所有的作品由波兰国家图书馆的书目机构接管，一直保存到现在。

去年累计出版的题名为新增的、终止的或更新的丛书题名及书目指南的编写做好了准备。这些成果包括 2009 年出版的所有出版物的书目著录。这样，使得按照出版地、出版社、语义标目 (主题、分类) 等来分析全国出版物变得容易。

目录的重要作用

国家图书馆的目录必须考虑国家书目开放获取的实现。国家书目是一种出版物，对于不同用户有专门用途：对于图书馆员来说是为了本地编目，研究者是为了书目研究，书目编纂者则是为了编制其他书目，出版商及其他机构则是为了市场利益。但是，更多的群体是对作为全球书目中的一部分的规范、高质量的书目著录感兴趣。鉴于书目，目录的补充作用应当重视；也就是说，包括未经筛选的全国出版物的更大的出版物集合，以及不同文献类型的共同检索点。考虑到开放、简单、广泛地获取数据，必须同时考虑全球书目数据行业内的这些领域，并且尽可能开放满足各类用户的需求与期望。

结论

谈及开放存取，首先想到是数字资源的获取。网上国家书目满足了这一要求。用户都希望能够获得全文，但著作权法不允许。即使图书馆收藏这些数字出版物的全文，在网上开放存取也是被禁止的。波兰国家图书馆将电子书、有声文档等文献以 mp3 的形式存储在机构库中。并且，国家书目有这两种文献的记录。现在，波兰法律不允许大量收割网站。在线出版 (如在线电子期刊) 的易变性和多样性造成了很多困惑，例如是否可以对未归档的在线出版物加以描述，即使理论上是可能的。

为了更好地实现书目开放存取，需要图书馆、出版商、立法机构在尊重版权、呈缴法、新闻法的基础上，共同努力与相互合作。优秀的国际经验的交流与推广是实现开放存取书目所必须的，也是推动国家书目进入全球开放书目所必须的。